



洛尔伽诗选

陈光孚 译

新文丰出版
PDG

本书根据 OBRAS COMPLETAS DE
FEDERICO GARCIA LORCA AG-
UILAR MADRID. 1980年版本译出

责任编辑：侯 洪

封面设计：戴 卫

版面设计：杨 桦

书名 洛尔伽诗选

译者 陈光孚

四川文艺出版社出版发行

成都盐道街三号

新华书店经销

自贡新华印刷厂印刷

1987年11月第一版 开本787×980 1/32

1987年11月第一次印刷 印张 3.375

印数 1—6,230册 字数 40 千

ISBN7-5411-0029-3/I·30

统一书号：10374·391

定 价：0.78元

译者前言

菲德利哥·加尔西亚·洛尔伽（Federico Garcia Lorca）是我国读者比较熟悉的西班牙诗人，有一些作品已经译成中文在我国发表过。其中以一九五六年出版的戴望舒先生的译本——《洛尔伽诗钞》最受欢迎。但是这本译作乃是戴先生的遗作。手稿被发现时只是一件尚未完成的，或者说是未经本人修饰和定稿的手迹。后经施蛰存先生的修订和整理才得以出版。施先生在后记中对此书有过一段评价：“当然，这只是我们初步介绍洛尔伽的一个集子，希望将来能加以改善和充实，或有精谙西班牙文学的同志再来从头做起，那就更好了”。

我根本谈不上什么精谙西班牙文学。但是作为这方面的研究人员，责无旁贷。所选译的作品大多是戴望舒先生未能完成的，这也算作我们第二代人对西班牙文学的一点点奉献。

加尔西亚·洛尔伽一八九八年六月五日出生于西班牙南部格拉纳达省中部的一个小村庄里。这个名叫瓦盖罗湖的小村住户不上千人。洛尔伽的父亲加西亚·罗德里格斯是村中的富户，所以当他的儿子七岁时，便送到阿尔梅利亚城去求学。后因病返回故里，向一位名叫安托尼奥·塞古拉的老先生学习音乐。洛尔伽的第一首诗《印象与景色》，便是献给这位老师的。由于父母亲反对到巴黎去深造，洛尔伽只好放弃了音乐，专心写诗。一九一四年，洛尔伽考进格拉纳达大学。一九一九年又去马德里深造。当时他住在“大学生公寓”里，结交了不少诗人、作家和爱好文学的青年。他的住房便成为一座小沙龙。每当这些友人集聚在一起的时候，他便当众朗诵即兴的诗作，其中许多优秀的作品就是被友人们默记下来传扬出去而流行于社会的。洛尔伽认为诗歌应当属于口头文学，因此，他很不重视出版或发表。故尔，大部分诗作已经在民间流传多年之后才收集成册的。也正因为它们是口头文学，给翻译带来了较大的困难，很难译出原作的节奏和韵律。

洛尔伽被称作人民的诗人。因为他的诗歌

在人民群众中流传最广，受到人们的热烈欢迎。他的诗歌对劳苦大众表达了深厚的同情。例如《吉卜赛谣曲集》（1927），反映了吉卜赛人的痛苦生活，鞭笞了反动政府的工具——宪警的种种罪恶。感情如此真挚和奔放，以至不少人曾经怀疑作者有着吉卜赛人的血统。据洛尔伽本人一再声明，他毫无吉卜赛人的血统，吉卜赛人的生活只是他的一项文学题材而已。一九二九年，洛尔伽出访美国，亲身体会到这个资本主义国家的种种弊端，写下了不朽的诗集《诗人在纽约》（1929）。书中充满了对黑人的同情以及对资本主义制度的疑问。其中《朝霞》、《黑人的规范和天堂》、《向罗马呼喊》等都是脍炙人口的诗篇。

总的来讲，洛尔伽虽然是进步诗人，人民的诗人，但是由于受到时代的限制，我们不能按照无产阶级的标准去要求他。在他的身上体现了人道主义精神，这在当时是很可贵的，一位作家或一位诗人在那种社会条件下如果没有人道主义，便会一事无成。我们不当一概地去反对人道主义。此外，在洛尔伽身上我们又可以看到他的人道主义并不是要受压迫的人们去

逆来顺受，而也有怜其不幸，怒其不争的成份。考察洛尔伽对待人民大众的态度，只需举出两首小诗便可一目了然：

《告 别》

即便我已死去
也要让凉台敞开着。

孩子吃柑橘
我可以从凉台看到。

农夫割麦子
我可以从凉台看到。

即便我已死去
也要让凉台敞开着。

《哭泣的卡西达》

我关上凉台的门儿
只因再不愿听到哭泣，

但是在那大墙的后面

只传来哭声。

.....

眼泪淹没了风儿

只有哭泣，听不到别的声音。

凉台一开一关，充分表达了诗人与底层人们息息相通的感情。

洛尔伽生不逢时，他的诗歌虽受人民大众的欢迎，但为法西斯分子所不容。一九三六年秋，诗人回故乡——格拉纳达探亲访友，不想该省首先沦陷在法西斯的手里。洛尔伽惨遭杀害。此事一直被严守秘密，故此，他牺牲的准确日期至今无从考证，我们只知道他的祭日是在那年的八月而已。

洛尔伽在艺术上是一位博取众长、勇于进取的诗人，有人说洛尔伽属于西班牙的“九八年一代”。这种说法是错误的。洛尔伽的文学创作最旺盛时期是在本世纪二、三十年代，他应属于“二七年一代”。这一代的诗人提倡自己独特的风格，以自己独特的认识世界的方式进行写作。

洛尔伽初期的创作便汲取了西班牙民间谣曲的形式，诗句短而精，节奏性强，经常有重复句型和象声词，读起来朗朗上口。例如一九二一年发表的《诗集》中的《风向仪》：

.....

没有任何风
能使我动情，
虽然旋转，但心儿坚定，
虽然旋转，但心儿坚定。

又如《记忆》：

甜蜜的白杨
甜蜜的白杨
你已变得
枯黄。

.....

又如《十一月》

.....

节奏变了

它扭曲了大气，

雾的武士

以树木

作为弓弩

叮

咣

叮

咣。

正由于这些诗歌是专门为朗诵或吟唱创作的，朴素的词汇代替了华丽的词藻，轻快的节奏代替了牵强附会的韵脚，把诗歌从文艺沙龙中带到人民群众当中。洛尔伽有一句名言：

“诗歌在某种程度上是要走向大街的。”因此，他反对西班牙传统的贡戈拉风格。他说过：“诗人应当投入全部身心去工作，然后再去汲取灵感。本能地去寻求灵感，这就是诗人唯一的真理。对我来说，创作那些纯逻辑性的诗歌是不可能的。贡戈拉的教训已经摆在那里。现在只有本能的激情才是出路。”

从《诗书》（1921）中，我们不难看出洛

尔伽当时接受了拉丁美洲风靡一时的现代主义的影响。尤其在情调方面，洛尔伽最初的诗作都带有现代主义的那种伤感的情绪，最典型的是他的诗作《黎明》：

受压抑的心儿
与黎明为伴
感受它的爱情
和飘渺的梦境。
曙光带来了
思乡的情种
和心灵深处
盲目的悲痛。

这一段完全可以认为是现代主义诗歌。不过，洛尔伽不久就否定了文人所追求的这种虚无和无病呻吟。自诗集《深歌集》（1931）发表之后，人们会发现其中大部分题材是对家乡的寄情。

洛尔伽继而接受了欧洲象征主义的影响。他的许多中期作品，表面上看，多是描绘风花雪月和山水草木的，实际上是在抒发着诗人的

内心世界。在表现手法上多采用一些暗示、对比、烘托和联想，因此有些诗句比较晦涩难懂。不过，诗的节奏和音乐性还保持着民间谣曲的风格。

一九二九年，洛尔伽访问纽约，这是他在艺术风格方面又一次转机。他虽然对美国的社会制度抱有反感，但对华尔脱·惠特曼的诗歌很感兴趣，他有意借鉴惠特曼自由诗的风格。当他的《诗人在纽约》问世之后，人们发现他竟一洗民谣和象征主义的诗风，诗句有许多与《草叶集》相似之处。但这仅仅是昙花一现而已，也许诗人认为以美国为题材的诗歌宜于采用惠特曼的风格；也许诗人认为这种模仿会影响继续创新。不久，诗人又回到了西班牙的民谣世界。他在三十年代发表的《自由诗集》《塔马利特的诗集》和《民谣》采用的几乎是民谣的形式，甚至把民谣的名称直接放在诗歌的题目上，象《哭泣的卡西达》、《玫瑰花的卡西达》和《索隆哥》等。

洛尔伽就是如此反复地在追求着艺术上的创新。当有人问他：“您是否觉得您目前的文学风格已经定了型？”洛尔伽毫不含糊地说：

“没有，这是瞎说！每天早上我便忘掉了过去所写的风格。”

要了解洛尔伽在诗歌创作方面的追求，最好读一读他的诗作：《为安托尼奥·马洽多全集而作》。在这篇诗里，诗人涉及了他对诗人和诗歌的观点：

“诗人
懂得所有不可理喻的东西
无论是他仇视的
还是犹如友人那般亲密的一切。

他知道世间的小路
都不通畅，
即使如此，在夜晚
他却无畏地踏在它的上面。”

“人们休想
诗人被自己的幽灵
羁绊缠身，
在阳光普照之下无病呻吟。

诗歌是苦涩的
但也是甜如甘露的蜜糖
出自酿造心灵的
无形无影的蜂房。

诗歌似在有形和无形之间，
它是竖琴，
但琴弦
却是心和灵魂。

诗歌
即是我们渴望的生活。
期待着它
来为我们迷航的船舶导航。”

洛尔伽也是一位很出色的剧作家，有些剧本是用诗句写成的。因为此篇文章只是诗集的前言，他的剧作我们就不一一去介绍了。

洛尔伽的早逝是西班牙文学界巨大的损失，无论是西班牙文学界的朋友们还是西班牙的老百姓至今对这位诗人和剧作家缅怀难忘。在诗人逝世五十周年的日子里，我们奉献上这

**一本小小的诗集，愿与西班牙朋友们共同纪念
这位不朽的诗人。**

陈光孚

一九八六年元月二十八日于北京

目 录

1 译者前言

1 《诗书》选译 (一九一二年)

3 风向似

7 秋之歌

11 黎明

13 记忆

15 十一月

18 海水谣

20 树

21 情歌

23 我渴望

25 〈 深歌集 〉 选译
 (一九二一年)

- 27 景 致
28 吉 他
30 呐 喊
31 之 后
33 匕 首
34 路 口
35 步 子
36 凉 台
37 黎 明
38 六根弦
39 拉 • 勒娜
41 马拉加歌谣
43 十 字
44 夜 半
45 三河谣

49 〈最初的歌〉选译

(一九二二年)

51 半轮月

53 〈歌集〉选译

(一九二一——一九二四)

55 月亮刚刚露面

57 告 别

58 月亮，月亮的谣曲

61 〈自由的诗集〉选译

63 每只歌

64 疾 风

65 柠檬树林

67 眼 睛

69 风的三段轶事

**71 为安托尼奥·马洽多全集
而作**

- 76 太阳退了色
78 缓缓的水流
79 给玛尔加丽塔

81 < 塔马利特的诗集 > 选译
(一九三六年)

- 83 苦根谣
85 被水所伤的卡西达
87 玫瑰花的卡西达

89 < 民谣 > 选译

- 91 索隆哥

《诗 书》 选译

(一九一二年)

风 向 仪

南来的风
棕黑色，火辣辣，
吹到我的身上
带来了
亮晶晶的
沾满橘花瓣的
眼神。

你将月儿变得彤红，
使屈服的杨树
呜咽抽搐，但是你来得
太迟了！
我已将我想象的夜晚
定了形！

没有任何风
能使我动情

虽然旋转，但心儿坚定

虽然旋转，但心儿坚定！

北方的气流

风中的白熊！

吹到我身上

带来了

北极光的

颤抖、

光怪陆离的

光谱、

但丁的

狂笑。

噢，星辰的磨砺者

你来迟了，

我的匣子已长了毛苔，

我把钥匙也遗失了。

没有任何风

能使我动情

虽然旋转，但心儿坚定；

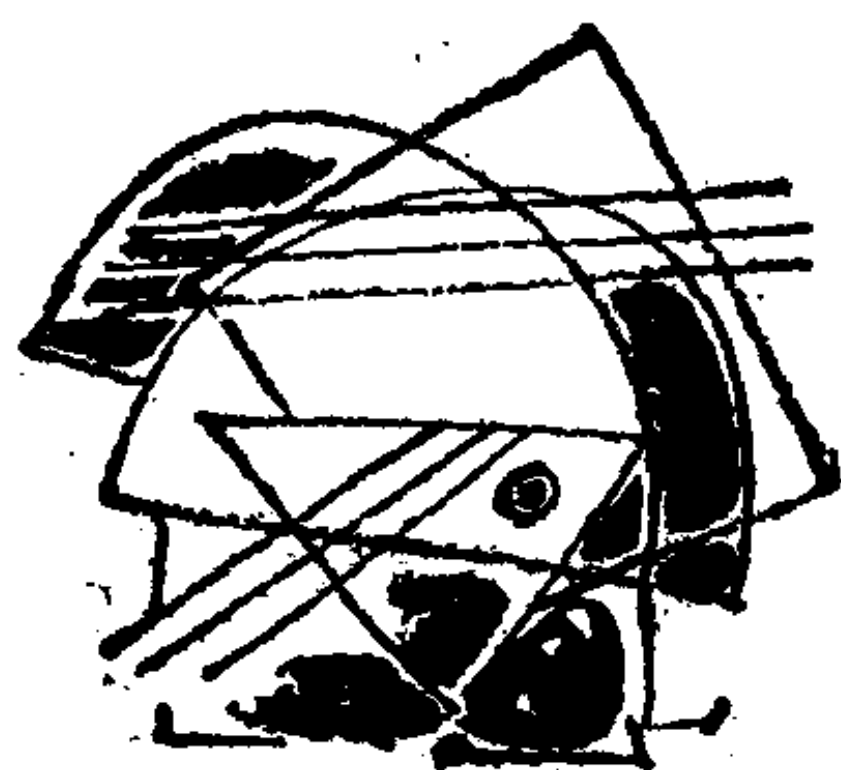
虽然旋转，但心儿坚定！

和煦、微风和大风
无论来自何方
任你刮来金字塔形的花瓣
玫瑰花上的小虫、
还是被粗壮的大树
筛选过的东风
和那风暴吹起的笛音
你们都放开我吧！
我的回忆
是条坚实的铁链
锁住了飞鸟
用颤音描绘着
黄昏。

人所共知
逝者永逝，
在风多的日子里
抱怨无济于事。
是的，白杨树只是柔风的朋友
抱怨又有何用。

没有任何风

能使我动情，
虽然旋转，但心儿坚定，
虽然旋转，但心儿坚定。



秋 之 歌

如今，我心中
万颗星辰在闪烁颤抖，
我的小路迷失在
雾中的心头。
星光折断了我的翅膀
和悲伤的凄楚
在我思绪的深处
弄湿了我的回忆，不堪回首。

玫瑰尽是白色的，
那么白，如同我的悲哀
悲哀原不是如此苍白，
只因蒙上了积雪。
我的心灵蒙上一层白色的灰尘
好似白雪皑皑。

心灵上的雪

凝结着亲吻和往事
都沉积在阴影之中
只有追忆才使之复明。
玫瑰上面的雪片可以纷落，
而心灵上的却永世不能剥离，
连年战乱与这层层雪花
为心灵穿上了寿衣。

难道只有当死神招引我们的时候
这层层雪花才会融化？
也许有新的雪花
更白的玫瑰来代替它。

也许会象上帝告诉我们的那样：
和平与我们同在
也许这种情况
永远不会到来。

如果我们被爱情欺骗
难道生活会给予我们勇气？
难道曙光会使我们
真正意识到

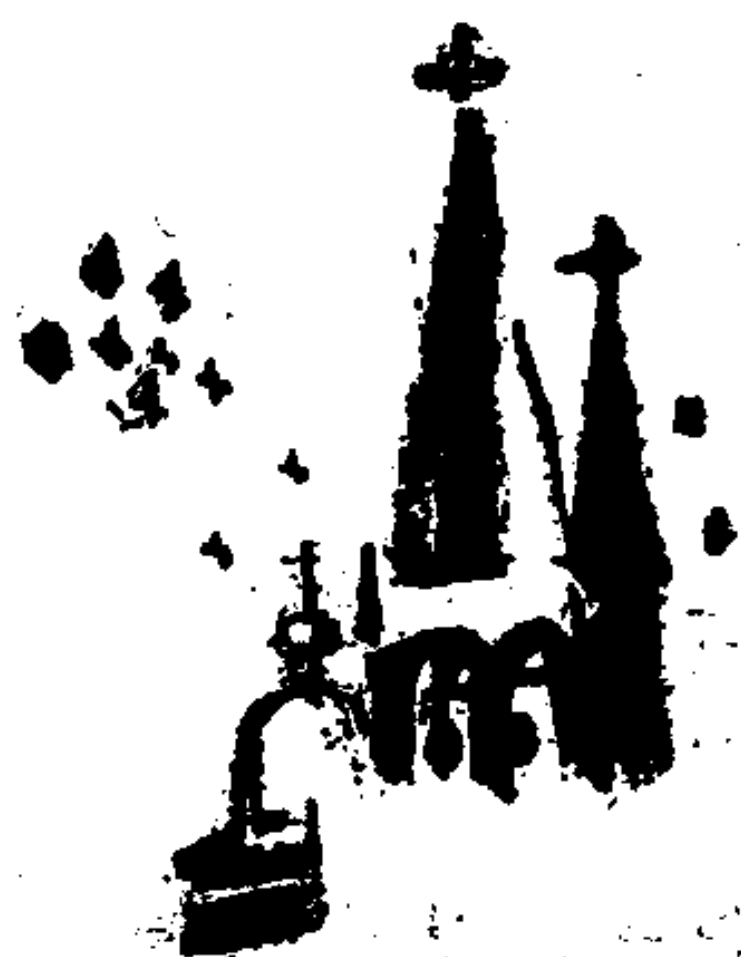
善几乎是不存在的
恶就在我们身边跳跃！

希望如果幻灭了
空想便会油然而生，
难道有什么幻想的火炬
能够照亮这大地上的路程。

如果蓝天即是幻想，
空洞的头脑又如何去想象？
如果爱情没有箭痕
难道也称得上是个心灵？

如果死亡单纯就是死去，
那么，被人遗忘的诗人
和故去的一切
又如何去为之命名？
啊！那逝去的
希望的阳光，清澈的泉水，新月
童年的心田
坚如盘石的心灵！

如今，我心中
万颗星辰在闪烁颤抖
玫瑰尽是白色的
那么白，如同我的悲哀。



黎 明

受压抑的心儿
与黎明为伴
感受它的爱情
和飘渺的梦境。

曙光带来了
思乡的情种
和心灵深处
盲目的悲痛。

夜晚——这巨大的坟墓
降下它那黑色的帷幕，
与白日在捉迷藏，待白日来临
便藏匿起那无边的星空。

我这充满夜色的心灵
已开始沐浴了黎明
如何适应这新的环境
只有采摘树枝、鸟巢！

如果你的眼睛
也被强光照得失明，
我怎么办？我的肉体
再不会感到你那炽热的眼神。

为什么在那天的黄昏
我永远失掉了你？
今天我的心儿已经干枯
犹如那熄灭的星辰。

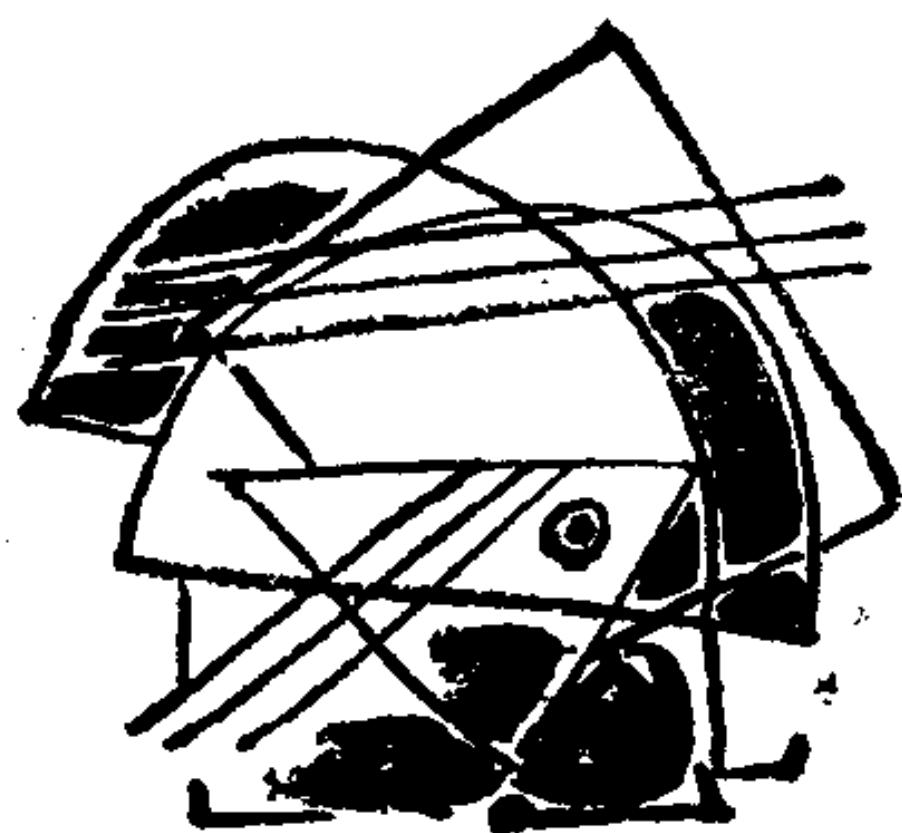


记 忆

甜蜜的白杨，
甜蜜的白杨，
你已变得
枯黄。

昨日你还那么嫩绿
绿得发狂
象傲慢的
翠鸟一样。
今日你被砍倒
在这八月的天空之下
如同我的红色精神一样。
你的树干
发出屈服的叹息，
渗进
我这充满恻隐的心田。
粗暴的庄园主呵，

让我们
也一起
变成枯黄！



十一月

悲啼点缀着
萧瑟和孤寂，
此景面前
所有的眼睛只能合闭。

叮
咣
叮
咣

绿色的杨树
保存着
被风儿吹皱的心。
风舌犹如镰刀
割下了花儿的心灵。

叮
咣

叮
当

天空也枯萎了。
呵，日头被云儿俘虏
藏了起来，不露眼色。
塔和烟囱插进云层
象喷吐着肥皂沫。

叮
当
叮
当

节奏变了
它扭曲了大气，
雾的武士
以树木
作为弓弩。

叮
当

叮
咣

呵，太阳
你仍比我的阴影明亮
值得我重新一吻，
但你也失去了金色的光辉！
变成空洞的高悬的铃铛，
在沉默的篝火之上
破灭，消沉。

叮
咣
叮
咣

海 水 谣

大海向远方微笑。

泡沫是牙齿

天际是嘴唇。

—你在出卖什么

不安的姑娘

坦露着你的胸怀？

—我在出卖，先生

我在出卖海水。

—黑皮肤的小伙子，你在驮负着什么？

你的血液已经渗进了货物。

—我驮负着，先生

驮负着海水。

—妈妈，这些苦咸的眼泪
来自何处？

—我哭，先生
我哭出来的即是海水。

—心儿，也是那么苦涩，
苦涩来自何处？

—海水呵
比心更苦涩！

大海
向远方微笑。
泡沫是牙齿，
天际是嘴唇。

树

树呵！

你们是蓝天

落下的箭？

是哪些威武的斗士将你们掷下？

是否是那些星辰？

你们的音乐来自鸟儿的心灵，

来自上苍的双眼，

来自满腔的热情。

树呵！

你们那粗壮的根子

可了解我深埋在地下的心？

情 歌

当你还那么幼稚和天真
我曾望着你的双眼。
你的手抚摩过我
并且赠给我一个亲吻。

（钟表永远走的是千篇一律的节奏
夜晚总展现着同样的星辰）。

我的心扉敞开了
好象蓝天下的一枝花朵，
浪漫的花瓣
幻梦的花蕊

（钟表永远走的是千篇一律的节奏
夜晚总展现着同样的星辰）。

你曾象传说中的王子
在我的房间里哭泣，
只因你在比赛场上

丢掉了一枚金奖。

（钟表永远走的是千篇一律的节奏
夜晚总展现着同样的星辰）。

我远离了你的身边

我爱你，你却全然不知。

已经忘却了你的眼神

你的手和你的秀发，

在我的前额，如同蝴蝶

只留下你吻过的芳馨

（钟表永远走的是千篇一律的节奏
夜晚总展现着同样的星辰）。

——我 渴 望

只要你那炽热的心
我别无所求。

我的天堂——田园
没有夜莺
也没有竖琴
只有一条智慧的小溪
和明澈的源泉。

没有那刺伤树叶的
风，
也没有象枯叶跌落的
星。

在众目交错当中
你的目光
弱小得如同萤火虫，

但对于我
它们仍象一道闪电霹雳。

在清澈的静谧中
我们的吻
虽然轻柔细腻
但很远很远
仍响着它的回音。

只要你那炽热的心
我别无所求。



《深 歌 集》 选译

(一九二一年)

景 致

橄榄树的
田野
犹如一把折扇
一开一关，
橄榄树梢上
一片深邃的天
寒光闪闪
宛如黑色的雨点。
灯心草儿在颤动
河岸若明若暗
灰色的空气泛起涟漪。
橄榄树
负驮着
啼鸣和婉转。
一群被迷住了的
鸟儿，
摇着长长的尾巴
在阴影中翩翩。

吉 他

吉他
开始哭泣。
打碎了
黎明的酒杯。
吉他
开始哭泣。
要它沉默也无益。
不可能
止住它的哭啼。
这单调的哭声
象呜咽的河水
象雪地上
哭啸的风。
要它沉默
也不可能。
它为远方的一切
悲痛失声。

为了南方炽热的沙滩
长不出白色的山茶花，
为了箭儿找不到靶心，
为了那失去黎明的黄昏，
也为了树枝上
死去的第一只鸟儿。
噢，吉他！
被五把利剑
刺伤的心。



呐 喊

呐喊的声波，
从一座山
传到另一座山峰。

从橄榄树林
如同一弯黑色的虹
划过蓝色的夜空。

象一把琴弓
被风儿的长弦
磨得铮铮。

哎！

（住在山洞中的人们
只伸出探望的油灯）。

哎！

之 后

制造时间与空间的
迷宫

泯灭了。

（只剩下
荒漠一片。）

心——

愿望的泉源

泯灭了。

（只剩下
荒漠一片。）

朝霞般的幻想

和亲吻

泯灭了。

只剩下

荒原一片
一片
起伏的荒原。



匕 首

匕首

刺进心脏

如同犁上的铧刀

插进了沙漠。

不。

它扎不死我。

不。

匕首

好似一束日光

炙烤着

深不可测的低地

不。

它烤不透我。

不。

路 口

东面刮来的风：
是盏灯
也是匕首
插在我的心头
街道
颤动
象绷紧的
一条绳，
象吞食人肉的苍蝇
在那里蠕动。
我
看到四面八方
都有一把匕首
插进心头。

步 子

身披轻纱的姑娘
孤独的女郎，
开放得好似一朵
硕大的郁金香。

乘着光的船儿
你去出航，
航行在这城市的
潮汐浪花之上。
穿过混杂的歌声
往来于晶亮的星辰之中。
身披轻纱的女郎
你游弋在
街道的河流里，
汇入海洋！

凉 台

拉·勒娜
唱着赛爱达。^①
年轻的斗牛士们
团团地围住了她，
小剃头匠
站在自家门口，
合着她的拍节
摇头晃脑。
在甜罗勒花
和薄荷花之间，
拉·勒娜
唱着赛爱达。
这位拉·勒娜呀，
脚下的水池
衬托着她。

① 是天主教教堂中或教会组织游行时所唱的短歌。！

黎 明

箭手们
如同爱情
瞎了眼睛。

在绿色的夜空，
箭儿
留下了热情的
百合花的芳芬。

月儿的骨骼
穿透了乌云
露水
挂满了箭囊。

哎！箭手们
如同爱情
瞎了眼睛！

六 根 弦

吉他，
从你圆圆的嘴边
飘逸出
梦般的哭泣，
失去心灵的
悲啼。
你宛如一只蜘蛛
织起一张大网
扑捉着各种叹息，
并让它们
在你的黑暗的音箱中飘逸。

拉·勒 娜

在橘树下面
她洗着棉布衣衫
她有着绿色的眼睛
紫色的嗓音。

哎！爱人呵
是在花儿盛开的橘树下面！

小河流水潺潺
满载着阳光，
在小小的橄榄树上
一只麻雀在唱。

哎，爱人呵，
是在花儿盛开的橘树下面！

勒娜

用光了肥皂，
小斗牛士们匆匆赶到。

哎，爱人呵，
是在花儿盛开的橘树下面，



马 拉 加^①歌 谣

死亡
在酒店
进进出出。

歹徒和黑马
在这里出没
经过吉他声声的
街道深处。

一股女人的
血汗气味
淹没在海边
强烈的夜来香之间。

死亡
进进出出，
死亡

在酒店
进进出出。



① 马拉加是西班牙南部的地名。

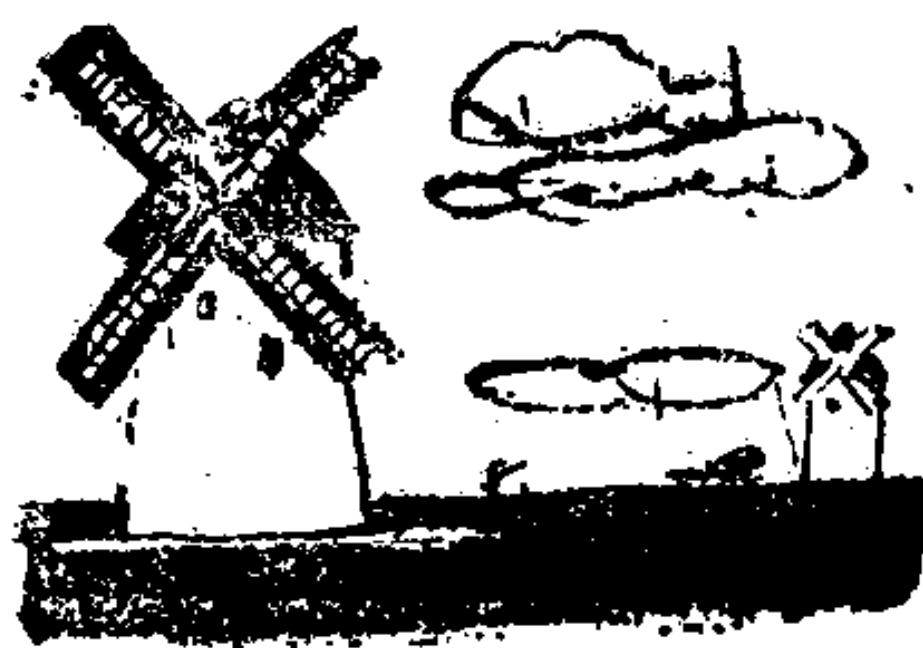
十 字

十字

（道路的句号。）

在小河中人们把它看作

（省略号。）



夜 半

村庄是一片死灰。

钟表的滴嗒声

象抚摩寒风的

指印，

在大气中飘荡不定。

自另一个世界

传来公鸡的啼鸣。

三 河 谣

瓜达尔基维尔河①

在橘林和橄榄林中流过。

格拉纳达的两条河②

从雪山泻向小麦的王国。

哎，爱情呵

一去不回头！

瓜达尔基维尔河

蓄着鹅卵石的胡须。

格拉纳达的两条河

一条在呜咽，一条在淌血。

哎，爱情呵

一去不回头。

① 瓜达尔基维尔河是西班牙境内唯一能够通航的河道，全长600公里。

② 系指格拉纳达省内的两条河流：达乌罗河和赫尼尔河。因河道不畅，沿岸比较贫瘠。

对帆船来说

塞维亚^① 只有一条通路；

在格拉纳达水上泛舟

桨声只是叹息和叫苦。

哎，爱情呵

一去不回头！

瓜达尔基维尔沿途有高塔

风吹橘树婆娑。

达乌罗和赫尼尔河沿岸有矮塔

在水塘边坍塌。

哎，爱情呵

一去不回头！

谁说河水冲走了

呐喊的火焰？

哎，爱情呵

① 塞维亚是西班牙的一个省份。瓜达尔基维尔河流经此省。

一去不回头！

冲走了橘花，冲走了橄榄花

安达路西亚，①冲到你的海里。

哎，爱情呵

一去不回头。



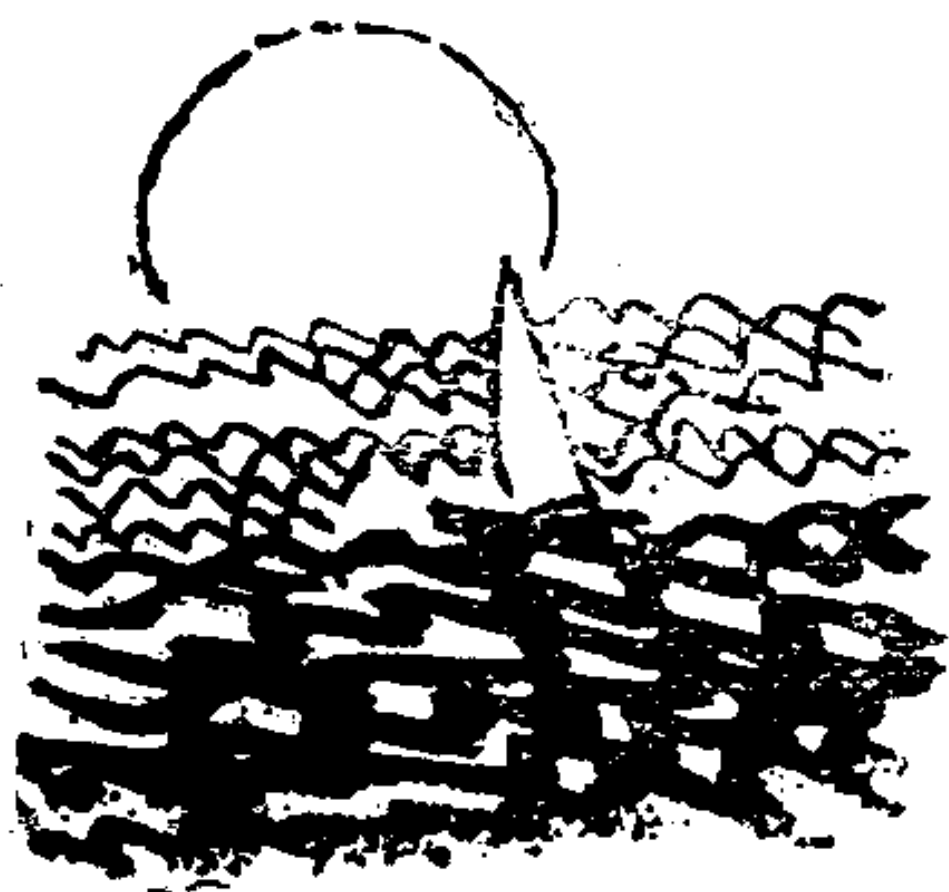
① 安达洛西亚是西班牙南部地区，包括瓜达尔基维尔流经的几个省份。

《最初的歌》 选译

（一九二二年）

半 轮 月

月在水上飘流。
天空如此宁静！
河上旧时的波纹
徐徐地收敛干净，
一只小小的蛙儿
竟把它当作一面小镜。



《歌 集》 选译

（一九二一年——一九二四年）

1911

1912

1913

1914

1915

月亮刚刚露面

月亮刚刚露面
钟声已经消散，
茫茫虚渺的小路
一条条在周围显现。

月亮刚刚露面
海水漫罩着大地，
心儿觉得如在岛上
周遭茫茫无际。

赏月宜吃
绿色和冰冷的水果，
无人在圆月之下
品尝柑橘。

月亮刚刚露面
面孔一承不变，

银币

在衣袋中哭泣。



告 别

即便我已死去
也要让凉台敞开着。

孩子吃柑橘，
我可以从凉台看到。

农夫割麦子
我可以从凉台看到。

即便我已死去
也要让凉台敞开着。

月亮，月亮的谣曲

月亮，扭着玉簪花的腰身
来光顾铁匠铺。

孩子瞧呀瞧，
一直注视着她。

在活跃的气氛下

月儿抬动了胳膊

显露出冰肌玉骨，

和宛如银锡铸成的酥胸。

月儿，逃吧，逃吧，逃吧。

吉普赛人就会赶来

把你的心儿

做成白色的戒指和项花。

孩子，让我跳舞吧。

当吉普赛人赶来

会看到你紧闭着眼睛

躺在铁砧上。

月儿，逃吧，逃吧，逃吧。

我已经听到你正快马加鞭：
孩子，让我走，别踩着
我浆白的衣衫。

骑士跑来
马蹄敲着平原这面大鼓。
在铁匠铺里，
只有闭目思忖的孩子一人

铜色皮肤和梦一般神秘的吉普赛人
从橄榄树林赶来
昂着头，
眯缝着眼睛。

猫头鹰叫得多么凶，
哎，在树上叫得这般阴森，预示着凶
兆！
月儿手提起孩子
飞越天空。

铁匠铺只剩下吉普赛人
在那里哭叫，

只有空气为铁匠铺守夜，
守呀守到天明。



《自由的诗集》 选译

每 只 歌

每只歌
都是爱情的
一滩积水。

每颗星，
都是时间的
一滩积水
时间的
纽结。

每次叹息
都是呐喊的
一滩积水。

疾 风

我心中的姑娘走过
多么漂亮
穿着素色细布的衣裙
真是一只
被追逐的蝴蝶。

小伙子，追上她！
只要敢上天，自有路可攀！
如果看到
她在沉思默想，或是哭泣
就在她的心上
涂上红色的热情
告诉她
如果孤独，也不必痛哭。

柠 檬 树 林

柠檬树林。
是我梦幻的
一瞬。

柠檬树林
是黄色
胸脯的
住房。

柠檬树林
是海上微风
吸吮的乳房。

柠檬树林
象晕厥的橘林
垂死的橘林

血液淌光的橘林。

柠檬树林

你袖手旁观地望着我的爱情

被斧头一下子辟为齑粉。

柠檬树林

我幼稚的爱情，

没有慰藉也没有玫瑰。

柠檬树林。



眼 睛

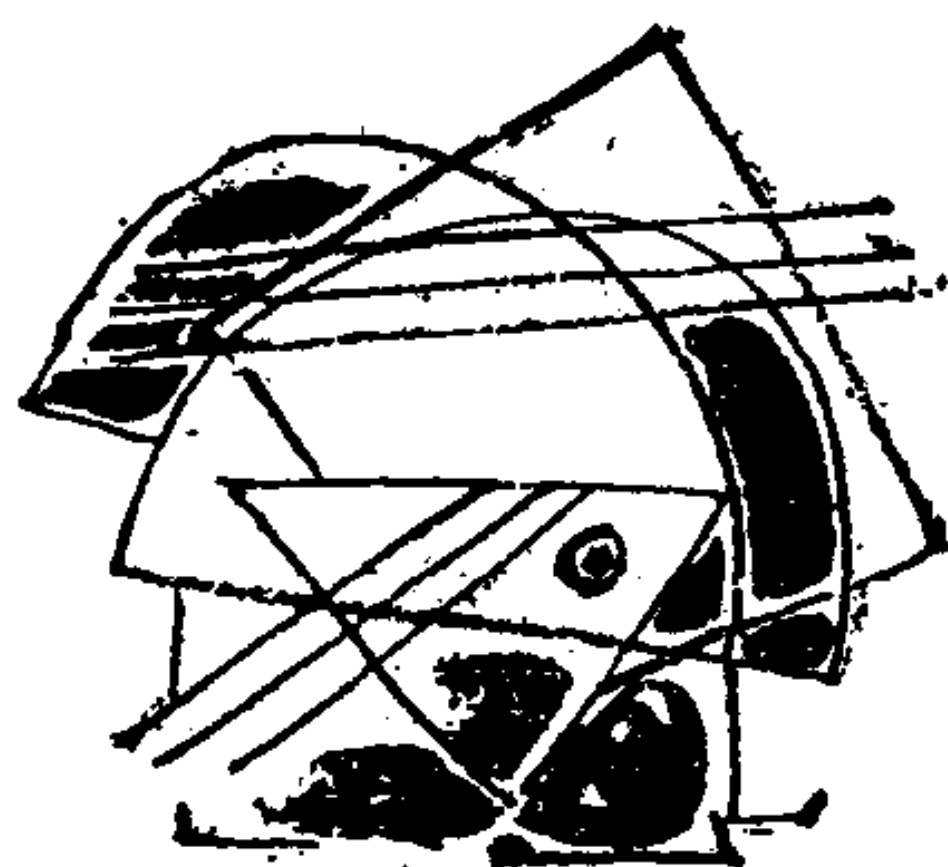
在眼睛里
无际的小路在延伸。
两条视线
交叉成为路口。
死亡
总是来自那隐秘的地方。
(女园丁从泪水中
摘下花朵。)
瞳孔
没有地平线。
我们落在里面
如同陷入原始森林。
进入这激情的城堡
你休想回还
只好从瞳孔开始
迈步向前。
不懂得爱情的小伙子

上帝将你从这眼神中的赤藤里解脱
了！

可你自己的眼睛呵，小心针！

小艾莱娜

正在缝补领带！



风的三段轶事

1

风儿刮过燃烧的山峰
变得火般地形红，
风儿刮过大河
又变成了绿色
它还会变成紫色
黄色和……
因为它躺在播种过的土地上
要展现一条彩虹。

2

停息的风
头上有骄阳。
脚下
白杨树叶。
颤抖不息。
我的心
随之颤动。

停息的风

下午五点钟

鸟儿便飞得无影无踪。

3

微风

波动

如同姑娘的

柔发轻盈。

又象一块旧布

被揉搓成的皱纹。

微风

象水儿那样汨流

如同白色香脂

扩散、弥漫，

流过山涧

一日撞到

山中坚石

便昏迷不醒。

为安托尼奥·马洽多^① 全集而作

我全部的心灵
投入了这部书中
它使我
共享了风光
并驰骋于那神圣的时空。

这本书长着丰满的羽翼
玫瑰和星辰的手
从我的身上
徐徐地抚摩过去！

痛苦是那么深沉
表现了怜其不幸的
人群
感动了我这颗心！

① 安托尼奥·马洽多（1875—1939）是与作者同时代的西班牙著名诗人。

领略了人生各种沧桑
它们已被人们涂抹遗忘，
从中见到赤裸裸的人
象是毕加索的画中，但没有翅膀。

体味了世界的终结——
生命与死亡
只有在地下的深处
人们才能拥抱，相互了解。

一本诗集
晚秋的凄凉：
诗句即是黑色的叶子
躺在白茫茫的土地上。

我读到的这些呐喊
即是风的呼啸
把你卷入它的胸怀
——诚挚、亲切。

诗人是棵大树
结下了悲哀的果实，
叶子为之枯萎了

哭着它所爱的一切。

诗人

是大自然的媒介。

通过语言

解释大自然的宏伟。

诗人

懂得所有不可理喻的东西

无论是他仇视的

还是犹如友人那般亲密的一切。

他知道世间的小路

都不通畅，

即使如此，在夜晚

他却无畏地踏在它的上面。

诗集里

痛苦和永衡不灭的

长征队伍

在血染的玫瑰花中穿行。

人们休想
诗人被自己的幽灵
羁绊缠身，
在阳光普照之下无病呻吟。

诗歌是苦涩的
但也是甜如甘露的蜜糖
出自酿造心灵的
无形无影的蜂房。

诗歌似在有形和无形之间，
它是竖琴，
但琴弦
却是心和灵魂。

诗歌
即是我们渴望的生活。
期待着它
来为我们迷航的船舶导航。

甜美的诗集
它是星辰。

掠过静默
到达虚幻的王国。
银色的诗句
写在天上，迷离扑朔。

呵，人世间的痛苦何等深重！
诗人吟唱的
痛苦诗句
怎能将它治愈！

我全部的心灵
将投入这本书中……

太阳退了色

在紫铜色的云层中

太阳退了色。

从蓝色的山峦吹来一阵柔风。

在天空的原野上

新月穿行在

云花和星辰之间

如同一弯金钩镰

田野上

心灵在期待着，

我肩负着苦痛

走在孤独的路上。

但是我的心

哼着一支奇特的梦幻曲

唱出在无垠的天际

躲藏着的阳光。

只有苍白无力的回声
象一只手抚摩我这冰冷的前额，
太阳成熟，跌落
在我的痛哭当中。



缓缓的水流

我的眼睛顺流而下
在河上……

我的爱情顺流而下
在河上……

（我的心儿在计算着
流去沉睡的时光。）

流水带来了枯叶，
河呵……

流水清澈深邃
河呵……

（我的心儿问我
是否能换个地方。）

给玛尔加丽塔

如果我离去，我会更爱你。

如果我留下，也一样的。

你的心是我的住房

而我的心是你的果园。

我有四只鸽子，

四只小鸽子。

我的心是你的住房

而你的心是我的果园。

《塔马利特的 诗集》选译

(一九三六年)

苦 根 谣

一条苦根

长在千条花径世界的底层，

最精巧的手

也挖不开它那水帘的门。

归宿在哪里？哪里？哪里？

千疮百孔的天空

——天空下彼此争斗的紫蜂

还有一条苦根。

苦呵。

甜的是树的底层

树的肉身，

甜的是夜晚刚刚砍倒的

新鲜的树干。

爱情呵，我的孽种，
只让我吮吸着你的苦根！



被水所伤的卡西达^①

我欲爬下深井，
我欲登上格拉纳达的城垣，
只为了看一看
曾被浊流冲刷过的心。

受伤的孩子——童稚的心在那里呻吟
披着一层霜尘。

池塘、贮水槽和水泉
都向天空举起宝剑。

哎，多么残酷的爱情，多么伤人的锋
刃，

多么卑鄙的流言，多么苍白的死亡！

多少光明的原野

被黎明的沙漠掩埋！

孩子子身一人

① 卡西达是阿拉伯的一种诗歌形式与西班牙民谣相结合的产物。

睡在城市的隘口

梦见一位施主

护卫着他，免遭水中藻类的吞食。

孩子与痛苦面对面地抗争

如同交织在一起的绿色淫雨。

孩子在地上舒展开身躯

同时痛苦被逼得缩身扭曲。

我欲爬下深井

我欲一口一口地品尝着我的死亡，

我要把绿苔填满我的心房，

只为了看一看被水咬过的伤痕。

玫瑰花的卡西达

玫瑰

不去寻求黎明的安慰：
几乎永远立在枝头，
在寻找别的東西。

玫瑰

不去寻求明媚也不寻求阴郁。
在肉体和梦幻的边境，
寻找着其他的東西。

玫瑰

不去寻找玫瑰。
岿然傲立在天际，
寻找别的東西。

《民 谣》 选译

索 隆 哥^①

我这对热恋的双手
正在为你刺绣，
做一件斗篷
紫罗兰的花边；光闪闪的披肩。
如果你成为我的未婚夫，
在那白皑皑的春天
你的马鞍
四角将钉上银边。
如果一个女人情意深邃，
鲜花将不值一文，
最宝贵的是你的双臂
每晚将她拥抱缠绵，
最宝贵的是你的双臂
每晚将她拥抱缠绵。

① 索隆哥（zorongo）是为西班牙安达卢西亚民间舞蹈配歌的一种曲名。

[G e n e r a l I n f o r m a t i o n]

书名 = 洛尔伽诗选

作者 = 洛尔伽

页数 = 9 1

S S 号 = 1 0 4 7 1 7 4 1

出版日期 = 1 9 8 7 年 1 1 月第 1 版

书名
版权
前言
目录
目录

译者前言
 《诗书》选译
 （一九一二年）
风向仪
秋之歌
黎明
记忆
十一月
海水谣
树
情歌
我渴望
 《深歌集》选译
 （一九二一年）
景致
吉他
呐喊
之后
匕首
路口
步子
凉台
黎明
六根弦
拉·勒娜
马拉加歌谣
十字
夜半
三河谣
 《最初的歌》选译
 （一九二二年）
半轮月
 《歌集》选译
 （一九二一——一九二四）
月亮刚刚露面
告别
月亮，月亮的谣曲
 《自由的诗集》选译
每只歌

疾风
柠檬树林
眼睛
风的三段轶事
为安托尼奥·马洽多全集
而作
太阳退了色
缓缓的水流
给玛尔加丽塔
《塔马利特的诗集》选译
(一九三六年)
苦根谣
被水所伤的卡西达
玫瑰花的卡西达
《民谣》选译
索隆哥